Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wziął (jednego) z nasienia królewskiego, i zawarł z nim przymierze, i wprowadził go w przysięgę, i wziął przywódców ziemi,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wziął jednego z potomków królewskich, zawarł z nim przymierze, zobowiązał przysięgą — zabrał przy tym przywódców tej ziemi — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął też jednego z potomków króla, zawarł z nim przymierze i związał go przysięgą. Zabrał też możnych tej ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też z nasienia królewskiego, a uczyniwszy z nim przymierze, zawiązał go przysięgą, i mocnych z onej ziemi zabrał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weźmie z nasienia królestwa, i postanowi z nim przymierze, i weźmie od niego przysięgę, lecz i mocne ziemie zabierze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął następnie jednego z potomków królewskich, zawarł z nim przymierze i przysięgą go związał, a co znaczniejszych uprowadził z kraju, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziął jednego z rodziny królewskiej, zawarł z nim przymierze i zobowiązał przysięgą, lecz możnych kraju zabrał z sobą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął kogoś innego z królewskiego rodu, zawarł z nim przymierze, odebrał od niego przysięgę i uprowadził możnych tego kraju, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął jednego z rodu królewskiego, zawarł z nim przymierze i zobowiązał przysięgą. Możnych zaś uprowadził z kraju, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął następnie [członka] rodu królewskiego, zawarł z nim układ i związał go przysięgą. Przedniejszych zaś kraju uprowadził, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьме з царського насіння і завіщає з ним завіт і введе його в клятву. І візьме володарів землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wziął jednego z królewskiego rodu, zawarł z nim umowę i związał przysięgą; lecz zabrał możnych owej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wziął jednego z potomków królewskich i zawarł z nim przymierze, i związał go przysięgą, a najprzedniejszych mężów kraju zabrał, |

1. 1) Tzn. zabrał ich z kraju lub zobowiązał do lojalności. [↑](#footnote-ref-2)